Hauts de Flandre Découvertes

"Une part de vous se trouve dans les Hauts de Flandre !"

Hauts de Flandre
OFFICE DE TOURISME

Bienvenue en Hauts de Flandre

Légende :

Gare ferrovière · Office de Tourisme · Estaminet Flamand · Village Patrimoine

Aire de camping car · Autoroute · Frontière franco-belge

Retrouvez-nous dans nos bureaux touristiques :

Place Henri Billiaert
59380 BERGUES
Tél. : +33 (0)3 28 68 71 06

9 place Alphonse Bergerot
59470 ESQUELBECQ
Tél. : +33 (0)3 28 62 88 57

5 place Général de Gaulle
59122 HONDSCHOOTE
Tél. : +33 (0)3 28 62 53 00

13 rue de l'Ancienne Gare
59470 VOLCKERINCKHOVE
Tél. : +33 (0)3 28 62 07 73

12 rue de Dunkerque
59143 WATTEN
Tél. : +33 (0)3 21 88 27 78

60 place du Général de Gaulle
59470 WORMHOUT
Tél. : +33 (0)3 28 62 81 23

CCHF
Communauté de Communes des Hauts de Flandre

Edito

Je vous invite à venir chez nous afin de partager nos valeurs d'authenticité, de générosité et de bonheur de vivre. Parcourez les pages qui suivent pour trouver les richesses des Hauts de Flandre, son patrimoine, sa nature, sa gastronomie et ses traditions. Profitez de l'instant présent. Allez de village en village, sillonnez nos routes à pied, à vélo ou à trottinette, vous ne serez pas déçus des paysages, mais surpris de leur diversité et de la sérénité qui se dégage de certains lieux.
Respirez, puis prenez de la hauteur pour contempler notre patrimoine, du Beffroi aux petites chapelles et mettez-vous-en plein les yeux ! La convivialité se retrouve dans nos estaminets, où les produits du terroir sont largement mis à l'honneur. Petits et grands, fabriquez-vous des souvenirs en participant aux fêtes et aux jeux typiquement flamands.
Alors, dépêchez-vous de venir retrouver *la part de vous qui se trouve dans les Hauts de Flandre*, on vous attend !

Maryse Leprovost
Présidente de l'OTI des Hauts de Flandre

Sommaire

Envie de Nature
Longing for nature
Goesting in natuur
p.4

Gourmandises et Traditions
Delicacies and traditions
Lekkernijen en tradities
p.14

Des Pierres de Caractère
Buildings with lots of memory
Stenen met Karakter
p.25

A Musées Vous !
«A Musées vous»
«A Musées vous» !
p.35

Dans l'Air du Temps
In the mood of time
In de stemming van de tijd
p.39

Chemins de Mémoire
The paths of memory
Wegen van Herdenking
p.42

Directeurs de publication : *André FIGOUREUX, Président CCHF et Maryse LEPROVOST, Présidente OTI* ***Conception graphique :*** *Studio Destyle /* ***Rédaction :*** *Maryse LEPROVOST, l'équipe de l'OTI des Hauts de Flandre, Suzanne URGAZ /* ***Traductions :*** *Mesdames BEAUDOUIN, DEWEERDT, GORA et M. MANIVELLE /* ***Crédits photos :*** *OTI des Hauts de Flandre, Philippe TALLEU, Marc BOUREL, Marie-Ange OLLIVIER, Jacky DEVOS, ADOBE, David DEBRUYNE, Michel GUILBERT, Partenaires cités*

Que vous aimiez les balades au bord de l'eau, au canal des crevettes à Bergues...

Envie de Nature

...ou la randonnée, les promenades en famille dans la campagne, vous trouverez votre bonheur en Hauts de Flandre !

"Sur les sentiers"

Découvrir le territoire des Hauts de Flandre autrement. Prendre le temps d'observer, d'aller au-devant de curiosités locales, de sentir, de mesurer la complexité d'un territoire dont une partie se trouve en dessous du niveau de la mer. La nature offre en cadeau des paysages typiquement flamands, au fil des quatre saisons. Quand on se balade dans les Hauts de Flandre, l'ascension est culturelle, poétique, sensorielle... Suivre les chemins empruntés par les pèlerins de Compostelle, longer les cours d'eau, se frotter aux légendes, aux traditions... À vous d'explorer le territoire à pied, à bicyclette, à cheval, ou en bacôve, barque traditionnelle du marais flamand. La nature vous ouvre les bras !

On the trails

Discover Hauts de Flandre territory, differently. Take time to observe, to learn something about local curiosities, to feel, to measure the complexity of a territory, part of which is below sea level. Over the four seasons, Nature offers Flemish typical landscapes as a gift. When you walk in the Hauts de Flandre, the ascent is cultural, poetic, sensory ... Stroll along the paths taken by the pilgrims of Compostela, walk along the waterways, rub shoulders with the legends and traditions ... It's up to you to explore the territory by foot, by bicycle, on horseback, or in bacôve, the traditional boat of the Flemish swamp. Nature welcomes you with open arms!

Langzaam aan

De regio 'Hauts de Flandre' ontdek je mondjesmaat : je neemt de tijd om rond te kijken, om je te verwonderen bij elke plaatselijke curiositeit, om te ruiken. Een groot deel van deze regio is gelegen onder het hoogwaterpeil van de zee en dat merk je. De natuur en de landschappen zijn vlak en Vlaams, ze schitteren op het ritme van de seizoenen. Je voelt de 'Hauts de Flandre' pas echt als je langzaam de poëzie laat binnenkomen, ergens onderweg, op eeuwenoude paden waar ooit de pelgrimstocht naar Compostella begon, langs afwateringskanaaltjes of op plaatsen waar legenden en tradities zijn ontstaan... je komt er te voet, per fiets, te paard of met de bacôve, het traditionele bootje van het Vlaamse moeras. De natuur vraagt je ten dans.

"Sur les chemins"

Savez-vous que le Nord compte 6 000 km de sentiers de randonnée, 340 circuits pédestres ou encore 38 itinéraires équestres ? Depuis 20 ans, le Département a balisé ses chemins : Mont de Flandre, Pays du Houblon, Vallée de l'Yser, Pays de Cassel, de nombreux circuits partent, longent ou traversent les Hauts de Flandre. Fiches, topoguides et panneaux d'interprétation apportent de nombreuses informations sur les curiosités rencontrées en chemin. Et pour allier plaisir de la randonnée et convivialité, les estaminets et Cafés Rando sont la promesse de rencontres chaleureuses et d'une bonne cuisine du terroir. Grace au balisage et aux points nœuds, il est possible d'élaborer soi-même un itinéraire. En route !

À pied ou à vélo, les amateurs de randonnées trouveront toujours un circuit à parcourir en Hauts de Flandre

On the paths

Do you know that the North is made of 6,000 km of hiking trails, 340 hiking trails or 38 equestrian routes? For 20 years, the Department has marked out its paths: Mont de Flandre, Pays du Houblon, Yser Valley, Pays de Cassel, many circuits leave, go along or cross the Hauts de Flandre. Information sheets, guidebooks and interpretation panels offer a lot of information about the curiosities encountered along the way. And to combine the pleasure of hiking with conviviality, the estaminets and Cafés Rando are the promise of warm encounters and authentic local cuisine. Thanks to road marking and signposting of cycle routes, it is possible to elaborate a route yourself. Let's go then!

Onderweg

Le Nord, dat is ook 6000 km wandelwegen, 340 uitgestippelde wandelroutes, 38 routes te paard. De jongste twintig jaar heeft het departement veel geïnvesteerd in wegwijzers en wandelknooppunten : de Vlaamse bergen, het Hoppeland, de Vallei van de IJzer, het land van Kassel (Cassel). Heel wat van deze routes starten in of doorkruisen de 'Hauts de Flandre'. Onderweg krijg je info over wat te zien is via flyers of informatieborden. Niets leuker dan na een goede wandeling stil te vallen in een lokaal estaminet, de Cafés Randos bieden de wandelaar een stoel, een kachel, een plaatselijk hapje en een lokaal drankje. De wandelknooppunten zorgen ervoor dat je zelf je parcours en afstand kan bepalen. Daar gaan we!

"Les cafés rando, la pause conviviale"

Si vous voyez ce panneau, n'hésitez pas à vous arrêter pour découvrir ces cafés pas comme les autres !

Avoir la certitude de trouver un endroit accueillant et chaleureux où se reposer, se désaltérer et reprendre des forces est une invitation à partir, dans la foulée, arpenter les chemins des Hauts de Flandre. D'autant qu'il existe de nombreux chemins balisés, mais aussi des circuits thématiques. Pour faire le plein d'énergie et d'idées de visites, il existe à proximité de ces sentiers des Cafés Rando qui répondent aux critères de la labélisation : accueil, disponibilité, souplesse dans le service, locaux accueillants et conseils.

The rando café or outdoor café

Having the certainty of finding a warm and welcoming place to rest, drink, and recover strength is an invitation to leave, in stride, to walk the paths of the Hauts de Flandre. Especially since there are many marked trails, but also thematic circuits. To fill up with energy and ideas of visits, there are, close to these paths, Rando Cafes that fulfil the criteria of the labelling: reception, availability, flexibility in the service, welcoming premises and advice.

Cafés Rando

Wil je tijdens een fikse wandeling op adem komen op een warme en gezellige plek, wil je je dorst lessen, op krachten komen om daarna terug verder het Vlaamse land te verkennen, maak dan gebruik van de uitgestippelde routes en de thematische circuits. Onderweg of dichtbij zijn er Cafés Rando waar je meer dan welkom bent voor een portie nieuwe energie. Elk van deze gelegenheden beantwoordt aan de criteria van het label: een fijn onthaal, toegankelijk en flexibel, een aangename locatie en de mogelijkheid om ter plaatse informatie en advies te krijgen.

CAFÉS RANDO NORD

"Les Jardins"

Flânez dans les allées, laissez-vous porter par l'odeur des fleurs, admirez la diversité de leurs formes, de leurs couleurs vous serez surpris ... Respirez et ouvrez les yeux : vous êtes dans des jardins créés par de véritables jardiniers, cultivateurs de l'amour de la nature et des essences locales. Que ce soit à *La Sauvagine* à Nieurlet, *Au paradis des plantes* à Esquelbecq ou au *Jardin de Mildred* à Warhem, prenez le temps de les visiter, vous ne serez pas déçus. Un autre jardin autour du Château d'Esquelbecq vous attend également : exemple unique de jardins flamands Renaissance où se mélangent haies, fruitiers, plantes aromatiques... cultivés selon les principes de la permaculture. Vous partagerez un vrai moment de bonheur simple, en compagnie de personnes passionnées. Avec eux, vous apprendrez forcément quelque chose. Ressourcez-vous dans ces jardins, car la nature est belle aussi quand elle est apprivoisée, pour le bonheur de tous. Véritables havres de paix, les jardins, un art de vivre à la française !

Approchez-vous et laissez-vous porter par les effluves...

Gardens

Stroll along paths, be spellbound by the scent of flowers, feast your eyes upon their endless shapes, their colours will astound you... Take a deep breath and open your eyes: You are in gardens created by real gardeners, cultivators of a love for nature and local essence. The Sauvagine in Nieurlet, Au paradis des plantes in Esquelbecq, the Jardin de Mildred in Warhem or Senteurs Parc in Volckerinckhove, take the time to visit them and you won't be disappointed. There is another garden around Esquelbecq Castle awaiting you. It is a unique example of French Flemish gardens from the Renaissance period combining hedges, fruit trees and aromatic plants... grown following the principles of permaculture. Linger in that perfect moment of pure happiness in the company of garden enthusiasts. You're bound to learn something from them. These gardens will leave you feeling rejuvenated, as nature can be heavenly when tamed for the pleasure of all. A veritable haven of peace, the Gardens symbolise the French art of living!

De tuinen

Slenterend langs de paadjes, wordt u meegevoerd door de geur van de bloemen, u bewondert hun uiteenlopende vormen, u staat versteld door hun kleur... Adem diep in en open uw ogen: u bevindt zich in tuinen aangelegd door échte tuiniers, met een immense liefde voor de natuur en lokale planten. La Sauvagine in Nieuwerleet, Au paradis des plantes in Ekelsbeke, Au Jardin de Mildred in Warrem of Senteurs Parc in Volkerinkhove, neem de tijd om ze te bezoeken, u zult er geen spijt van hebben. Ook de Kasteeltuin van Ekelsbeke is een bezoekje waard: een uniek voorbeeld van Vlaamse renaissancetuinen met een mengeling van hagen, fruitbomen, aromatische planten, ... gecultiveerd volgens de principes van de permacultuur. U brengt er een moment van puur geluk door, in het gezelschap van gepassioneerde mensen. Zij zullen u vast en zeker iets bijleren. In deze tuinen komt u tot rust, want de natuur is mooi, ook als ze bedwongen is, voor het geluk van eenieder. De tuinen, een oase van rust, Franse levenskunst!

"Magique marais flamand"

La brume matinale, le chant des oiseaux qui annonce l'arrivée des premiers rayons de soleil, le bruissement de l'eau qui glisse sur une barque, tout n'est que sensation quand débute une journée dans le marais flamand. Nieurlet est la porte d'entrée de ce petit paradis où la faune et la flore sont diversifiées et exceptionnelles : 1 700 variétés ont été recensées, dont des espèces végétales rares. Le village est niché au bord du site classé de la Réserve Naturelle Nationale des étangs du Rommelaëre. Reconnu par l'UNESCO il y a trois ans, le site fait partie du Parc Naturel Régional des Caps et Marais d'Opale. Rien de telle qu'une balade en bacôve (barque typique) pour (re)découvrir l'atmosphère exceptionnelle du marais flamand, la partie la plus préservée du marais audomarois.

The magical flemish swamp

The morning mist, the song of the birds announcing the arrival of the first rays of sun, the rustling of the water that slips against a boat, all is only sensations when a day in the Flemish swamp starts. Nieurlet is the gateway to this little paradise, where fauna and flora are diversified and exceptional: 1,700 varieties have been identified, including rare plant species. The village is nestled on the edge of the classified site of the Réserve Naturelle Nationale des étangs du Rommelaëre. Recognized by UNESCO three years ago, the site is part of the Parc Naturel Régional des Caps et Marais d'Opale. There's nothing like a walk in bacôve (typical boat) to (re) discover the exceptional atmosphere of the Flemish swamp, the most preserved part of the audomarois swamp.

Het Magische Vlaamse Moeras

Terwijl de ochtendschemer optrekt en vogelzang de nieuwe dag verwelkomt, klotst het water tegen de zijkant van je bootje. De ochtendstond heeft in het Vlaamse moeras echt wel magisch goud in de mond. Nieuwerleet (Nieurlet) is de toegangspoort tot dit biodiversiteits-paradijsje : 1700 verschillende dieren en planten leven hier samen waarvan een aantal heel zeldzame. Het dorpje ligt aan de rand van het natuurreservaat rond de vijvers van de Romelaere. De hele site werd drie jaar geleden erkend door de Unesco en maakt deel uit van het Parc Naturel Régional des Caps et Marais d'Opale. Je kan tot diep in de rustige hoekjes van het moeras doordringen als je je laat meevoeren in een bacôve, de typische schuit van het Moeras van de Audomarois.

"Se ressourcer à L'étang des 3 sources"

Par beau temps, il attire les familles, les pêcheurs, en quête de nature et de calme. L'étang des Trois Sources, à Wormhout, est un théâtre verdoyant de détente, où se pratique également l'astronomie. Sur ce site de plein-air, la tranquillité est garantie, un havre de paix et de fraîcheur au cœur de la campagne flamande. L'étang est aussi un point d'étape pour les randonneurs qui apprécient la présence de sentiers qui leur sont dédiés. Située à moins d'un kilomètre du centre de Wormhout, la base de loisirs est l'endroit idéal pour se promener, pique-niquer ou pêcher (pêche réglementée et payante).

Véritable havre de paix à Wormhout, paradis des pêcheurs et des familles.

L'étang des 3 sources

In good weather, it attracts families or fishermen who are in search of nature and calm. L'étang des Trois Sources, in Wormhout, is a relaxing green theatre, where astronomy is also practiced. On this open-air site, quietness is guaranteed, like in a haven of peace and freshness in the heart of the Flemish countryside. The pond is also a stopping point for hikers who appreciate the presence of trails dedicated to them. Located at less than one kilometre from the centre of Wormhout, the leisure centre is the perfect place for walking, picnicking, or fishing (regulated and paid fishing).

De vijver van de drie bronnen

Als de zon schijnt komen wandelaars en vissers de rust van de natuur opzoeken rond de 'Etang des Trois Sources' (de Vijver van de drie bronnen) in Wormhout. En midden al dit groen wordt ook aan astronomie gedaan. In deze gezonde frisse buitenlucht is de vredige rust van Vlaanderen alomtegenwoordig. De vijver is ook een rustplaats voor de wandelaars die hier op hun uitgestippelde route langs komen. Deze site bevindt zich op minder dan een kilometer van het centrum van Wormhout en is de ideale plaats voor een picknick of een vispartijtje (gereguleerd en betalend vissen).

Lin'contournable Festival

En juin, le bleu du ciel se reflète dans les champs de lin. Les délicates et éphémères petites fleurs s'ouvrent, et c'est un spectacle de se balader dans cette mer végétale. Une balade poétique qui est célébrée à l'occasion du festival Lin'contournable, à Hondschoote. L'occasion de (re)découvrir, à travers des balades pédestres, des circuits cyclotouristes, des expositions, cette plante cultivée en Flandre et qui produit une fibre exploitée depuis des siècles. Et comme dit le dicton : «Juin fait le lin !»

Lin'contournable Festival

In June, the blue of the sky is reflected in the flax fields. The delicate and ephemeral little flowers open, and it is certainly a sight to walk in this sea of plants. A poetic walk that is celebrated during the Lin'contournable festival in Hondschoote. The opportunity to (re) discover this plant that grows in Flanders and produces a fiber exploited for centuries, through walking, cycling tours or exhibitions. And as the saying goes: «Juin fait le lin" (June makes linen)

Lin'contournable (niet te missen vlasfestival)

In juni kleuren de velden blauw door de vlasbloempjes. Ze bloeien niet erg lang, ze zijn ook heel breekbaar maar ze vormen jaar na jaar een bijzonder spektakel in de streek. Een poëtische wandeling wordt elk jaar georganiseerd in het kader van het 'Lin'contournable'-festival te Hondschoote. Het is de gelegenheid om, tijdens wandel- en fietstochten, tijdens tentoonstellingen en andere activiteiten, deze bijzondere plant van dichtbij te leren kennen. De junimaand wordt niet voor niets de vlasmaand genoemd.

"Les canaux omniprésents"

Depuis des siècles, la Flandre maritime dompte l'eau, grâce à ses watergangs qui assèchent des terres parfois situées sous le niveau de la mer. Les plus grosses artères de ce système sont les canaux : canal de Furnes, canal de la Colme et de la Basse-Colme, de l'Aa, mais aussi le canal de Bergues qui finit son cheminement au pied des remparts de la ville fortifiée. Ces étendues d'eau sont le prétexte à de belles balades le long des berges : une promenade bucolique au fil de l'eau, voire sur l'eau depuis le port de plaisance de Bergues, situé rue du Quai.

Il est très agréable de se balader, le long de l'eau, à l'extérieur des remparts de la ville fortifiée de Bergues.

The omnipresent canals

For centuries, the French Westhoek (Maritime Flanders) has tamed the water, thanks to its watergangs which dry up some lands that are sometimes located below sea level. The biggest arteries of this system are the canals: canal de Veurne, canal de la Colme and canal de la Basse Colme, l'Aa, but also the Canal de Bergues which ends its journey at the foot of the ramparts of the fortified city. These expanses of water are a good excuse for beautiful walks along the banks: a bucolic walk along the water, or even on the water from the marina of Bergues, located rue du Quai.

Overal zijn kanalen

Sinds enkele eeuwen raakt Vlaanderen zijn overtollige water kwijt via de 'watergangs' die de velden die soms onder zeeniveau liggen, afwateren. Een netwerk van grachten en kanalen doorklieft het land : het Kanaal van Veurne, het Colmekanaal en de Basse Colme, het kanaal van Sint Winoksbergen (Bergues). Dit laatste kanaal begint aan de voet van de vesten van deze stad. Elk kanaal vormt een bijzonder decor voor je wandeling, ofwel te voet, per fiets langs het water of vanuit de plezierhaven van Sint Winoksbergen (Bergues – rue du Quai) op het water.

"Les réserves naturelles"

SI vous aimez quand la nature reprend ses droits pour le plus grand bonheur des randonneurs ou pour une simple balade en famille ou entre amis, alors n'hésitez pas et venez chez nous ! Anciennes carrières d'argile où l'on fabriquait tuiles et briques, l'Argilière de l'Aa à Saint-Momelin et le Lac Bleu à Watten, ont laissé place, par la richesse exceptionnelle de leur faune et de leur flore, à des Espaces Naturels Sensibles.
Quant au Vallon de la Petite Becque, Réserve Naturelle Régionale entre Herzeele et Bambecque, ancienne réserve de pâturage et de fauchage, il est exploité depuis 2010 par le Conservatoire des Espaces Naturels des Hauts de France.
Ces sites au plus près de la nature sont libres d'accès et ouverts toute l'année. Ils se visitent également en compagnie de guides natures.

Natural reserves

If you like seeing nature come into its own again which is much to the delight of hikers, or just going for a simple walk with family or friends, then don't hesitate to visit us! Former clay quarries where tiles and bricks were made, the Argilière de l'Aa in Saint-Momelin and the Lac Bleu in Watten have become Sensitive Natural Areas for their exceptional abundance of flora and fauna. The Vallon de la Petite Becque, a Regional Natural Reserve between Herzeele and Bambecque and a former area intended for livestock grazing and grass cutting, has been managed by the Hauts de France Natural Areas Conservation Society since 2010. As close as possible to nature, these sites can be easily accessed and are open all year round. You can also take a tour accompanied by a nature tour guide.

De natuurreservaten

Als u houdt van de ongerepte natuur, voor het grootste geluk van ervaren wandelaars of gewoon, voor een wandeling met familie of vrienden, aarzel dan niet en kom bij ons! De voormalige kleigroeves waar dakpannen en bakstenen werden gemaakt, de Argilière aan de Aa in Sint-Momelijn en het Lac Bleu in Waten, hebben vanwege de uitzonderlijke rijkdom van hun fauna en flora plaatsgemaakt voor Gevoelige Natuurgebieden. Het Vallon de la Petite Becque, een regionaal natuurreservaat tussen Herzele en Bambeke, een voormalig weiland en maaireservaat, wordt sinds 2010 beheerd door het Conservatoire des Espaces Naturels (Conservatorium van Natuurgebieden) des Hauts de France. Deze natuursites zijn vrij toegankelijk en het ganse jaar geopend. U kunt ze ook bezoeken in het gezelschap van natuurgidsen.

Franchisez cette porte et entrez dans l'univers des estaminets flamands : spécialités à boire et à manger, jeux flamands... vous ne serez pas déçus.

La Taverne du Westhoek à Quaëdypre.
Ici vous serez transportés dans une ambiance typiquement flamande !

Gourmandises et Traditions

"Les estaminets"

Pénétrer dans un estaminet, c'est rentrer au cœur de l'identité des Flandres. Anciens débits de boissons, aujourd'hui transformés en auberges ou tavernes, décorés dans un esprit brocante, ils respirent l'authenticité flamande. On n'y vient pas tant pour déguster des plats et produits locaux que pour profiter d'un lieu à part, convivial et familial. Lieu où l'on boit une bonne bière du cru, où l'on s'essaye aux jeux traditionnels flamands : jeu de la grenouille, billard Nicolas, etc., où la musique traditionnelle vous fera dire que vous êtes en Flandre, et nulle part ailleurs ! L'estaminet flamand, un symbole à lui tout seul qu'il convient de tester, parmi les autres bonnes tables qui aiment travailler les produits des Hauts de Flandre !

Traditional Estaminet

To enter an estaminet is to penetrate the heart of the identity of Flanders. Those former drinking establishments, now converted into inns or taverns, decorated in the spirit of a flea market, display the Flemish authenticity. One does not go there so much to taste local dishes and products as to enjoy a homely and friendly spirit in a unique place. A place where you can drink a good local beer, where you can try the traditional Flemish games: Toad in the Hole, puff billiards, table hockey, etc., where the traditional music will make you say that you are in Flanders, and nowhere else! The Flemish Estaminet is all by itself a symbol that should be tested, among other good restaurants that enjoy working with the good products of the region Hauts de Flandre!

De estaminets

Wie een estaminet binnen gaat, stapt binnen in het hart van het echte Vlaanderen. Dit zijn oude drankgelegenheden waar je vandaag ook terecht kan voor een hapje en waar je nog altijd de nostalgie van het authentieke Vlaanderen terugvindt in de sfeer en de decoratie. Je komt er niet alleen om je honger of dorst te stillen, maar ook om te genieten van de gezelligheid. Je drinkt er eentje van het vat, je waagt je kans op één van de traditionele Vlaamse caféspelletjes: het kikkerspel, de blaasbiljart, ... Uit de luidsprekers komen de klanken van Vlaamse volksmuziek. Je voelt je meteen helemaal thuis in Vlaanderen. Overal zijn er van die heerlijke plekken waar het lekkers uit de streek 'Hauts de Flandre' op tafel wordt getoverd en die wachten tot jij ze komt proeven!

"Estaminets Flamands, un label de qualité"

Découvrez le « Label Estaminets © », créé en 2017, obtenu par une vingtaine d'estaminets dont trois en Hauts de Flandre : Le Bruegel (Bergues), Le Trou Flamand (Ledringhem) et La Taverne du Westhoek (Quaëdypre). Ce label est attribué selon plusieurs critères : utilisation de produits locaux, valorisation de la gastronomie typique de la Flandre, connaissance du territoire et mise en avant de la culture flamande au travers de jeux traditionnels, concerts... Il existe de nombreux autres estaminets sur le territoire où le savoir-faire et les produits locaux sont valorisés dans l'assiette pour un véritable concentré de saveurs...

Certification "Estaminets Flamands", a quality label

Discover the Certification "Label Estaminet", created in 2007. Obtained by about twenty estaminets so far, including three in the Hauts de Flandre: Le Bruegel (in Bergues), Le Trou Flamand (in Ledringhem) and La Taverne du Westhoek (in Quaëdypre). This certification label is awarded according to several criteria: work of local products, enhancement of the typical gastronomy of Flanders, the knowledge of the territory and the promotion of Flemish culture through traditional games, concerts,... There are several other "estaminets" on the territory where the savoir-faire and the local products are highlighted on the plate. A concentration of flavours.....

Estaminets Flamands, een kwaliteitslabel

Sinds 2017 bestaat het « Label Estaminets © », een twintigtal estaminets mogen ondertussen het label aan hun voordeur hangen, drie hier in de 'Hauts de Flandre' : Le Bruegel in Sint Winoksbergen (Bergues), Le Trou Flamand (Ledringhem), en La Taverne du Westhoek (Quaëdypre). Om het label te verkrijgen zijn er verschillende criteria waaraan voldaan moet worden : werken met lokale producten, de typische Vlaamse gastronomie serveren, aandacht hebben voor de Vlaamse eigenheid en cultuur (bijvoorbeeld door de Vlaamse spelen of het organiseren van concerten, ...) Er zijn uiteraard nog veel andere estaminets in de regio en allemaal smaken ze honderd procent Vlaams.

La carbonade flamande, une des spécialités à ne pas manquer si vous passez par les Hauts de Flandre. A déguster sans modération !

"Gourmandise en toute saison"

La Flandre regorge de produits locaux et de caractère : ses viandes de qualité, ses productions maraîchères, ses vergers et ses fromages comme le Bergues, le palet de Killem, le Petit Bissezeele ou le fromage de chèvre bio. Pour les accompagner, les bières brassées par des passionnés qui perpétuent la tradition brassicole régionale comme : la brasserie Thiriez (Esquelbecq) ou la microbrasserie La Wattenaise (Watten). Les producteurs aiment aussi parfumer leurs produits de graines de lin local (saucisson, pain, pâté). Côté sucrerie, la Flandre ne serait pas la Flandre sans ses «strynen», ses gaufres parfumées au rhum, au caramel, au chocolat ou à la bergamote. Des délices célébrés le 1er janvier à l'occasion de la Strynendag, le jour des «strynen». Elles existent aussi en version salée. Des produits en toutes saisons et pour tous les goûts !

Delicacies in all seasons

Flanders is full of local and distinctive products: quality meats, market gardening productions and cheeses such as Le Bergues, Le Killem, Le Petit Bissezeele or organic goat cheeses. To accompany them, there are the beers brewed by enthusiasts who perpetuate the regional brewing tradition: the brewery Thiriez (in Esquelbecq) or the microbrewery La Wattenaise (Watten). Producers also like to flavour their local products (sausages, bread, pâté) with flax seeds.

On the sweet side, Flanders would not be Flanders without its strynen, the waffles flavoured with rum, caramel, chocolate or bergamot orange. These delights are celebrated on January 1, during the "Strynendag", the day of strynen. They also exist in a salty version. These are products for all seasons and for all tastes!

Een jaar vol lekker

De Vlaamse keuken bulkt van lekkers vol karakter : zijn kwaliteitsvlees, groenten en fruit van eigen bodem en de kazen zoals de bekende Bergues-kaas, Palet-kaas uit Killem, de Petit Bissezeele of een bio-geitenkaasje. En al dat lekkers wordt best opgediend met een schuimend streekbier erbij : brouwerij Thiriez uit Ekelsbeke (Esquelbecq) of de kleine brouwerij la Wattenaise uit Waten (Watten). In deze vlasstreek wordt het lijnzaad regelmatig gebruikt om brood, paté of andere vleeswaren te kruiden. En ook de zoetemondjes komen aan hun trekken. Vlaanderen zou Vlaanderen niet zijn zonder de 'strynen', de nieuwjaarswafeltjes die met wat rum, caramel, chocolade of bergamot worden gebakken. Nieuwjaar is hier in de streek strynendag. En ze bestaan ook in een hartige versie. Je ziet, hier heeft elk seizoen zijn lekkernij.

"Plaisirs gourmands"

Le Potjevleesch : difficile à prononcer, mais délicieux à déguster avec des frites. Si vous ne souhaitez pas vous risquer à le prononcer, demandez un « potch' » ! La saucisse de Bergues est apparue au XVIe siècle, à l'époque où Bergues était espagnole. La boucherie Vermeersch perpétue la tradition de cette saucisse pur porc assaisonnée aux épices espagnoles. Une recette jalousement conservée...

Visitez les fermes du territoire ! Envie de goûter les productions locales, en circuit très court ? Il est possible de s'approvisionner dans les différentes fermes qui produisent viandes, fromages, spécialités laitières, glaces, voire même escargots et foie gras !

Ne passez pas à côté des gaufres, qu'elles soient sèches ou fourrées, un vrai délice !

Gourmet pleasures

Potjevleesch: difficult to pronounce, but delicious to enjoy with chips. If you are afraid of mispronouncing it, simply ask for a «potch»!

La saucisse de Bergues ("The Bergues sausage") appeared in the sixteenth century, when Bergues was under Spanish rule. The Butchery Vermeersch maintains the tradition of this pure pork sausage seasoned with Spanish spices. A jealously guarded secret recipe ...

Visit the farms situated on the territory! Do you wish to taste the local productions, through local distribution network? It is possible to stock up on the various farms that produce meat, cheeses, dairy specialties, ice cream, and even snails and foie gras !

Fijnproeversplezier

Potjevleesch, moeilijk voor de Fransen om uit te spreken (ze gebruiken graag de afkorting « Potch »), maar des te makkelijker om te proeven, uiteraard met een goeie portie friet. De 'Saucisse de Bergues' dateert uit de XVIde eeuw toen de regio in Spaanse handen was. Slagerij Vermeersch maakt nog altijd deze worst van puur varkensvlees en Spaanse kruiden, het recept is een goed bewaard geheim.

Ga ook op bezoek in een van de boerderijen van de streek. Zij verkopen ter plaatse hun eigen regionale producten : kaas, roomijs en andere melkproducten ; vlees van de boerderij maar ook slakken of foie gras, je koopt ze rechtstreeks bij de producent !

"Et du côté des brasseurs ?"

La Brasserie Thiriez à Esquelbecq est installée dans une ancienne ferme-brasserie. Passionné de bière,
Daniel Thiriez s'est lancé dans la production en 1996. La brasserie se visite et les bières (blonde, ambrée, bio ou de Noël) se dégustent dans la boutique, au milieu d'objets anciens et sous un ciel de houblon.

And on the brewers' side?

The brewery Thiriez (Esquelbecq) is located in a former brewery.
Daniel Thiriez, a beer enthusiast started the production in 1996. The brewery can be visited and beers (blonde, amber, organic or Christmas beer) can be tasted in the shop, in the middle of antiques and under a sky of hops.

En de brouwerijen ?

Brouwerij Thiriez uit Ekelsbeke (Esquelbecq) is gevestigd in een oude boerderij-brouwerij waar Daniel Thiriez al sinds 1996 drijft op zijn passie voor bier. De brouwerij kan bezocht worden. In het kleine cafeetje raak je niet uitgekeken op de hopperanken en het oude brouwersmateriaal en je proeft er het ruime assortiment bieren (blond, amber, bio of speciaal kerstbier).

"Les Hauts de Flandre, Terre de Géants "

Portés à bras d'hommes ou tractés, les géants sont les ambassadeurs de leur ville. Personnage fictif ou réel, le géant reflète un pan de l'identité des communes, de son histoire. La tradition veut qu'il danse dans les rues les jours de fêtes. Symbole majeur de l'identité collective, il sort souvent accompagné de sa fanfare. Si les géants ne sortent que pour le carnaval ou les fêtes locales, à chaque belle saison, à Bergues, l'électeur de Lamartine s'installe au pied de l'Hôtel de ville et se laisse photographier par les nombreux visiteurs.... Chaque géant a son parrain, sa marraine et on célèbre parfois leurs noces. Une grande famille, c'est géant !

The "Hauts de Flandre", the land of Giants

Carried by men or towed by machines, the giants are the ambassadors of their city. Fictitious or real character, the giant reflects a part of the identity of the municipality, of its history. Tradition has it that he dances in the streets during the days of celebrations.
As the major symbol of a collective identity, he often goes out with his fanfare. Even though the giants go out only for the carnival or the local festivals, each summer, in Bergues, the giant "L'électeur de Lamartine" is settled at the foot of the City Hall and which allows the numerous visitors to take pictures with him. Each giant has a godfather, a godmother and sometimes, we celebrate their weddings. A big family, that's gigantic!

De "Hauts de Flandre", Land der Reuzen ?

Elke gemeente heeft zijn ambassadeur, zijn reus die door de mensen (letterlijk) op handen wordt gedragen. Het zijn historische of symbolische personages die meer vertellen over het dorp en de historie die ze vertegenwoordigen. Op feestdagen dansen de reuzen in de straten op de tonen van de plaatselijke fanfare. De meeste reuzen blijven op weekdagen binnen, behalve dan de "kiezer van Lamartine" uit Sint-Winoksbergen (Bergues) die zich aan de voet van de trappen van het stadhuis heel het jaar door laat fotograferen door de vele bezoekers... Elke reus heeft trouwens ook een peter, een meter en regelmatig gaan twee reuzen ook trouwen. Een reuzeleuke familie dus !

Dédé l'Archer, le Roi des Mitrons, Gomez, Mme Bintje... autant de géant(e)s qui font la fierté de leurs communes et de leurs habitants.

"Le carnaval, des cœurs à l'unisson"

Comme on aime le dire dans les Flandres, le carnaval ne se raconte pas, il se vit ! De janvier à avril, au rythme entraînant des fifres, des tambours et des cuivres, une vague de folie emporte la foule dans les bandes de Bergues, Wormhout, Pitgam, Killem, Rexpoëde... jusqu'au rigodon, le point final de la bande. Les chœurs et les cœurs vibrent alors à l'unisson sur « La Cantate à Jean Bart » ou « L'Hymne à Cô-Pinard ». Impossible de rester insensible à ce mouvement. Tout ce qui se rattache au carnaval revêt d'ailleurs des accents passionnels tant le carnaval est ancré en Flandre. Une parenthèse enchantée et une expérience haute en couleur qui ne laisse pas insensible les amateurs de photos.

The Carnival, hearts in unison

As we like to say in Flanders, the Carnival can't be told, it is to be lived! From January to April, at the rousing rhythm of fifes, drums and brass instruments, a wave of craziness take the crowd in the Bandes (Carnival processions) of Bergues, Wormhout, Pitgam, Killem, Rexpëde... until the Rigodon which is the final point of the Bande. The chorus and the hearts then vibrate in unison on the songs « La Cantate à Jean Bart » or « L'hymne a Cô Pinard ». It's impossible to stay indifferent to that movement. Since the carnival is so much anchored in Flanders, everything that is related to it has passionate accents. It's an enchanted parenthesis and a colourful experience that always satisfies photo enthusiasts.

Het carnaval, harten in eenheid

Je kan onmogelijk uitleggen wat carnaval in dit stukje Vlaanderen betekent, je moet het gewoon meemaken ! Van januari tot april spoelt een golf van gekte op de tonen van fluitjes, trommels en koperblazers over de streek. De 'bandes' van Sint Winoksbergen (Bergues), Wormhout, Pitgam, Killem, Rexpoëde... nemen het voortouw en eindigen allemaal samen voor een finale rondedans waarin de klassiekers 'de Cantate van Jan Baert' en de 'Hymne voor CôPinard' uit volle borst worden meegeschreeuwd. Carnaval gaat hier gepaard met heel veel passie en emotie, het carnaval staat bij de Vlamingen in hun hart gekrast. Het kleurrijke schouwspel is een streling voor het oog van elke (hobby)fotograaf.

Les tours carrée et pointue, vestiges
de l'Abbaye Saint-Winoc, surplombent
la ville de Bergues et donnent accès
au jardin public.

Des Pierres de Caratère

Qu'ils soient en pierres ou en bois, les moulins font partie du paysage flamand !

"La Flandre à tout vent, Terre de patrimoine"

Le patrimoine bâti de la Flandre est aussi varié, en taille et style, qu'exceptionnel : des plus imposantes constructions comme les fortifications de Bergues à la plus petite chapelle posée dans la plaine. Les Hauts de Flandre sont riches de leurs moulins, fermes flamandes, hôtels de ville, vestiges de l'Abbaye Saint-Winoc de Bergues et de l'Abbaye de Watten, et des châteaux et domaines, dont le joyau Renaissance est niché au cœur d'Esquelbecq. La Flandre entretient et valorise son patrimoine, comme au bastion du Moulin, à Watten, lequel offre de superbes panoramas sur la plaine flamande. Des édifices bâtis en grès, briques rouges, torchis ou bois. Des pierres de caractère qui font l'identité de la Flandre.

A land of heritage

The built heritage of Flanders is as varied in size and style, as it is exceptional: from the most imposing buildings, such as the fortifications of Bergues, to the smallest chapel in the plain. The region Hauts de Flandre is rich with its windmills, with its Flemish farms, with its town halls, with the ruins of the Abbey of Saint Winoc in Bergues and of the Abbey of Watten, and with the castles and estates, whose Renaissance jewel is nestled in the heart of Esquelbecq. Flanders maintains and enhances its heritage, such as the mills bastion in Watten, wich offers superb views of the Flemish plain. These buildings are made of sandstone, red brick, cob or wood. Stones of character that are the identity of Flanders...

Erfgoedland

In Vlaanderen staan bouwwerken van alle slag en soort : van imposante constructies zoals de stadsmuren van Sint Winoksbergen (Bergues) tot kleine kapelletjes ergens onderweg. Als je rondtrekt door 'les Hauts de Flandre' zie je molens, oude boerderijen, bijzondere stadhuizen, ruïnes van oude abdijen (zoals die van Sint Winok in Bergen (Bergues) en de abdij van Waten (Watten). In Ekelsbeke (Esquelbecq) staat een schitterend renaissance kasteel. De regio doet heel wat inspanningen om dit erfgoed tot zijn recht te laten komen, zoals bij het bastion van de Molen van Waten van waaruit je een adembenemend zicht hebt op de hele regio. Gebouwen in zandsteen of rode baksteen, maar ook huizen van hout en leem, Vlaanderen bouwt al eeuwen lang huizen met karakter.

"Bergues, la cité fortifiée et ses remparts"

Jamais vous ne ferez deux fois les mêmes balades dans la cité fortifiée, tant il y a à voir et à découvrir : dédale de courtines, de brèches, de chemins de garde.. Vous pouvez aussi cheminer au sommet des remparts où la perspective et la hauteur des constructions sont impressionnantes. C'est le meilleur moyen de contempler la complexe ingénierie des fortifications remontant aux Comtes de Flandres, à la période espagnole et à Vauban. L'entrée se fait par l'une des cinq « portes cardinales » donnant la direction des villes : Cassel, Dunkerque ou Hondschoote, par exemple. L'enceinte fortifiée de Bergues a été préservée, dans sa quasi-totalité et c'est ce qui fait son charme et sa singularité.

La porte de Cassel, à Bergues, affiche au sommet de son fronton un soleil, référence à Louis XIV.

Bergues, the fortified city and its ramparts

You will never take the same walk twice in the fortified city, since there is so much to see and to discover. A maze of curtain walls, breaches, Chemins de ronde... You can also walk to the top of the ramparts, where the perspective and the height of the buildings are impressive. This is the best way to contemplate the engineering complex dating back to the Counts of Flanders, to the Spanish period and to Vauban. The entrance to the city can be done through one of the five «cardinal doors» giving the direction of cities like Cassel, Dunkirk or Hondschoote, for example. The walled enclosure of Bergues has been almost totally preserved, and that is what makes its charm and its singularity.

Sint Winoksbergen (Bergues), eeuwenoude vestingstad

Hier raak je nooit uitgekeken, hier is zoveel te zien terwijl je langs de vestingmuren wandelt : bastions, courtines en weergangen. Je staat boven op zo een hoge indrukwekkende muur van waaruit je een bijzonder uitzicht hebt. Hier hoeft niemand je de ingenieuze vestingbouw uit te leggen, je voelt de Graven van Vlaanderen, de Spanjaarden of Vauban herleven, elke periode heeft zijn sporen nagelaten in en om deze muren. De stad binnengaan doe je via een van de poorten die elk de naam dragen van de richting (Kassel (Cassel), Duinkerke (Dunkerque), Hondschoote) waarin ze staan. De vesting van Sint Winoksbergen is bijna volledig bewaard gebleven, een bijzonder en uniek schouwspel.

"Le Château d'Esquelbecq et ses jardins"

C'est un joyau de la Renaissance, entouré de larges douves et niché dans un parc verdoyant, au cœur du village. Le château d'Esquelbecq est l'un des monuments les plus représentatifs de l'architecture flamande en France. La majestueuse bâtisse est en cours de rénovation et les jardins ont été aménagés dans le plus pur style d'origine : celui des jardins flamands de la Renaissance avec ses symétries, perspectives courtes, haies, fruitiers palissés... Le château d'Esquelbecq a d'ailleurs reçu trois prix prestigieux, récompenses d'un travail précieux de sauvegarde. Le château et ses dépendances sont classés Monuments Historiques depuis 1987.
Le village d'Esquelbecq, unique **Village du livre** au nord de Paris, renferme également d'autres trésors : son intrigante église aux mille et une vies, son arbre lyre atypique, sa place pavée... Autant de raisons d'y aller !

The Castle of Esquelbecq and its gardens

It is a jewel of the Renaissance, surrounded by large moats and nestled in a green park, in the heart of the village. The castle of Esquelbecq is one of the most representative monuments of Flemish architecture in France. The majectic building is being renovated and the gardens have been built in the purest original style: the Flemish gardens of the Renaissance with their symmetries, short perspectives, hedges, fruit trees... Besides, the Castle of Eperlecques has received three prestigious awards, an acknowledgement of the valuable word of preservation. The castle and its outbuildings are classified as Monuments Historiques since 1987.

Het kasteel van Ekelsbeke (Esquelbecq) en zijn tuinen

Het is een parel van de Renaissance, omringd door een gracht en midden een groen paradijsje, het kasteel van Ekelsbeke is een van de meest bijzondere overblijfselen van de Vlaamse architectuur in Frankrijk. Het gebouw wordt op dit ogenblik gerenoveerd en de tuinen zijn heraangelegd in hun originele stijl, de stijl van de Vlaamse Renaissance tuin: een tuin verdeeld in vele kleine tuintjes door de hagen en geleide fruitbomen. Onlangs werden de vele inspanningen van de eigenaars van het kasteel van Ekelsbeke beloond met een prestigieuze prijs. Het kasteel en zijn bijgebouwen zijn sinds 1987 beschermd als historisch monument.

"Les Villages Patrimoine"

Vous rêvez de vieilles pierres, de villages fiers de leurs traditions, de leur culture et de leur architecture, venez accompagner ces guides villageois, véritables passionnés Hauts en couleur, qui partageront avec vous leurs anecdotes et vous feront découvrir les trésors qui font l'identité de leur village.

Certains villages en ont fait un label « Villages Patrimoine © ». Garant d'une préservation et d'une valorisation des patrimoines matériels et immatériels, ce label identitaire, porté par l'Association Nationale des Villages Patrimoine, se décline en Hauts de France ainsi qu'au Pays de la Baie du Mont Saint-Michel.

Qu'il s'agisse de la grande ou de la petite Histoire, vous serez sous le charme des Villages Patrimoine.

ASSOCIATION NATIONALE VILLAGE PATRIMOINE

Heritage Villages

If you're dreaming of old stonework and villages proud of their traditions, culture and architecture, then come join the heritage village tour guides. They are genuine and flamboyant village enthusiasts who will let you in on their anecdotes and will reveal the treasures giving the villages their character. Some villages have a "Heritage Village" (Villages Patrimoine©) certification label. A guarantee of the preservation and promotion of tangible and intangible heritage, this distinguishing certification label, awarded by the French National Association of Heritage Villages, is available in Hauts de France as well as the Mont Saint-Michel Bay area.

Charmante dorpen

U droomt van oude stenen en dorpen die trots zijn op hun tradities, cultuur en architectuur, ontmoet onze dorpsgidsen. Deze echte flamboyante enthousiastelingen delen met u hun anekdotes en nemen u mee op zoek naar de rijkdommen van hun dorp. Sommige dorpen hebben hiervan een label gemaakt, het label "Villages Patrimoine© of Charmante Dorpen". Dit identiteitslabel, ter erkenning voor het behoud en de opwaardering van het materiële en immateriële erfgoed, wordt toegekend door de Association Nationale des Villages Patrimoine (Nationale vereniging voor charmante dorpen) en is van toepassing in de Hauts-de-France en in de Baai van de Mont Saint-Michel.

"Les Moulins, les repères de la plaine flamande"

La côte a ses phares, la Flandre a ses moulins ! Véritables repères dans la plaine flamande, ils sont entretenus et sauvegardés par des passionnés qui pourront vous raconter leurs histoires. Notamment, celle du Noordmeulen (Moulin du Nord) à Hondschoote, considéré comme l'un des plus anciens moulins d'Europe. Il porte sur une de ses poutres la date de 1127. Les moulins, des témoins de l'Histoire, que certains classeraient bien au patrimoine mondial de l'Unesco !

The windmills, landmark of the Flemish plain

The coast has its lighthouses, Flanders has its windmills! True landmarks in the Flemish plain, they are maintained and saved by enthusiasts who can tell you about their stories. In particular about the story of the windmill of Noordmeulen (Moulin du Nord) in Hondschoote, which is considered one of the oldest mills in Europe. One of its beams is marked with the date of 1127. The windmills, witnesses of the Histroy, that some would easily classify a Unesco World Heritage Site!

De Molens, opvallende reuzen in het Vlaamse landschap

De zee heeft zijn vuurtoren, Vlaanderen heeft zijn molens ! Als fiere wachters kijken ze uit over de vlakte. Ze worden onderhouden en gekoesterd door mensen die gepassioneerd vertellen over de histories van de molen. Neem nu de Noordmeulen van Hondschoote, misschien wel de oudste nog bestaande molen van Europa met de datum 1127 gegraveerd in een van zijn balken. Deze molens hebben de geschiedenis overleefd, ze zouden niet misstaan op de erfgoedlijst van de Unesco.

www.ot-hauts-de-flandre.fr

"Les Hôtels de Ville, la signature d'une commune"

L'hôtel de ville est le symbole architectural du pouvoir communal, il est le reflet du prestige et arbore les armoiries de la ville. Celui d'Hondschoote est un des plus beaux ensembles de la Flandre. Construit en 1556/1558, en grés et pierre blanche, il présente des éléments gothiques et Renaissance. Son originalité ? L'arrière, avec sa tour et son clocheton à bulbe, est aussi intéressant que la façade, rythmée par deux rangées de fenêtres à meneaux. Au premier étage, un musée accueille, entre autres, une série de Neuf Preuses, le pendant féminin des Neuf Preux qui incarnaient les valeurs chevaleresques. A découvrir....

À l'intérieur de l'Hôtel de Ville se trouve le tableau retraçant la Bataille d'Hondschoote (1793), offert à la ville en 1852 par le Député Alphonse de Lamartine.

Hôtel de Ville de Bollezeele

Town halls, signature of a municipaity

The city hall is the architectural symbol of the communal power, it is a reflection of prestige and it bears of coats of arms of the city. Hondschoote is one of the most beautiful building of the sort in Flanders. Built in 1556/1558, in sandstone and white stone, it has Gothic and Renaissance elements. Its originality ? The back, with tis tower and its tiny onion dome is as interesting as the facade, punctuated by two rows of mullioned windows. On the first floor, a museum hosts, among others things, a series of the Nine Worthy Women, the femal pendant of the Nine Worthies who embodied the chivalric values. A discovery that's worthwile...

Stadhuizen, het uithangbord van de stad

Een stadhuis toont in zijn architectuur de macht en de prestige van de burgers en de gemeente. Het draagt trots het wapenschild van de stad. Het stadhuis van Hondschoote is daar een schitterend voorbeeld van. Het werd gebouwd in zand- en witsteen tussen 1556 en 1558 op het keerpunt tussen de gotiek en de renaissance. De voorgevel is impressionant geritmeerd door een dubbele rij ramen gescheiden door montanten. Maar vergeet zeker ook niet een ommetje te maken naar de achterkant voor het ui-vormig klokkentorentje. Binnen is een museum waar onder andere een « Van Neghen de Besten » reeks te zien is, een voorstelling van de negen ridderlijke deugden. Iets om te ontdekken...

"Bergues et Watten, sur les chemins des Abbayes"

La Flandre compte deux vestiges d'abbayes remontant au XIe siècle : ceux de l'Abbaye Saint-Winoc, à Bergues, premier bâtiment gothique de la région, et ceux de l'Abbaye du Mont de Watten qui comprend la tour de l'abbaye du XVe siècle et les murs d'enceinte, seuls vestiges de l'établissement religieux d'origine. Ces deux ensembles n'ont pas survécu à la Révolution Française alors qu'ils rayonnaient dans la région. Leur position stratégique – chaque abbaye étant installée en hauteur, sur le Mont de Watten ou le Groenberg – fait que ces terres ont été très prisées : l'ancienne abbaye de Watten culmine à 72 mètres d'altitude. Encore aujourd'hui, on peut vérifier cet argument : la vue sur la campagne flamande est à couper le souffle.

On the paths of the Abbeys

Flanders has two sites with ruins of abbeys dating back to the 11th century: those of the Abbey of Saint-Winoc, Bergues, the firts Gothic building in the region, and those of the Abbey of Mont de Watten which includes the tower of the abbey dating back to the 15th century and the surrounding walls, the only remains of the original religious establishment. These two places did not survive the French Revolution even though they radiated in the region. Their strategic positions (each located high up on Mont de Watten or on the Groenberg) is the reason why these lands have been very popular: the former Abbey of Watten culminates at 72 meters. Even today, we can verify this argument: the view of the Flemish countryside is breathtaking.

De oude abdijen van Sint Winoksbergen (Bergues) en Waten (Watten)

In deze regio trekken twee abdij ruïnes uit de elfde eeuw onze aandacht : de abdij van Sint Winok in Bergen (Bergues), ooit het eerste gotische bouwwerk uit de streek en de abdij van Waten (Watten) met zijn imposante toren en vestingmuren uit de vijftiende eeuw. Ze hebben vele eeuwen overleefd, maar werden ferm beschadigd door de Franse revolutionairen. Hun strategische positie (de Groenberg waarnaar Bergen is genoemd en de Watenberg, 72 meter boven de kustvlakte) maakte dat elke heer wel zijn hand wilde leggen op de gronden. En vandaag kan u van daarboven nog altijd met ingehouden adem uitkijken over het sublieme Vlaamse platteland.

L'art sous toutes ses formes au Musée du Mont de Piété à Bergues, au Musée Jeanne DEVOS à Wormhout ou dans les autres musées des Hauts de Flandre.

A Musées Vous !

"Le Patrimoine des villages, la culture de la générosité"

Peinture, photographies, art religieux, création d'automates, traditions, instrument de musique rare comme l'orgue de West-Cappel, le chapitre culturel s'exprime de manière plurielle et originale dans les Hauts de Flandre. Le territoire est comme un livre. Chapitre après chapitre, surprise après surprise, on découvre comment il s'est enrichi de la générosité de donateurs. La richesse tient aussi à la volonté de préserver pour transmettre aux générations futures. Les villages ruraux, labellisés « Village Patrimoine » œuvrent dans ce sens et entretiennent petite et grande histoire. Ce territoire est un livre ouvert, à vous de le feuilleter...

The heritage of the villages

Painting, photography, religious art, creation, automatons, traditions, rare musical instruments, like the organ of West-Cappel, the cultural chapter expresses itself in a plural and original way in the Hauts de Flanders. The territory can be browsed like a book. Chapter after chapter, surprise after surprise, one discovers how it was enriched thanks to the generosity of donors. The richness comes also from its desire to preserve in order to hand out this heritage to future generations. The rural villages, labeled « Villages Heritage », word in this direction and maintain the small and great history. This territory is an open book, it's up to you to browse it....

Dorpen en hun erfgoed

Je kan de volkscultuur van de streek ontdekken zoals een spannend boek, hoofdstuk na hoofdstuk krijg je weer nieuwe verrassingen voorgeschoteld. In de 'Hauts de Flandre' duiken tradities en kunstwerken overal op: schilderijen, oude foto's, religieuze kunst of bijzondere muziekinstrumenten, zoals het orgel van Westkappel (West-Cappel). En de gepassioneerden doen niets liever dan deze rijke cultuur te behouden en door te geven aan de komende generaties. Heel wat landelijke dorpjes dragen het label 'Villages Patrimoine Charmante dorpen' en zetten zich in om het oude erfgoed in ere te houden. Kom bladeren in de bijzondere cultuur van deze streek.

"Visez plus haut avec la Maison des Archers"

En Flandre, on aime se démarquer. Et quand on tire à l'arc, c'est le ciel qui est visé, ou plutôt des petits cylindres ornés de plumes tricolores, appelés « oiseaux ». Ils sont installés sur une grille à 30 mètres du sol, en haut d'un mât vertical encore appelé perche. Et il faut de l'adresse pour parvenir à déloger ces drôles d'oiseaux. La Maison des Archers, à Watten, retrace l'histoire de cette activité typique des Flandres et de l'Artois, de ses origines à nos jours, à travers de nombreux documents et objets. C'est le géant Dédé l'Archer qui accueille les visiteurs pour le plaisir des petits comme des grands !

La Maison des Archers, à Watten, installée sur trois niveaux, fait découvrir ce sport traditionnel et ancestral. La pratique du tir à l'arc vertical remonterait au Moyen-Âge.

Le géant Dédé l'Archer.

The archers'house

In Flanders, we like to stand out. And when we do archery, we reach for the sky, or rather for small cylinders decorated with tricolour feathers, called « birds ». They are set on a grid at 30 meters above the ground, at the top of a vertical pole called « perche ». And it takes a lot of dexterity to manage to dislodge these funny birds. In Watten, the Archers'House recounts the history of this typical artivity of Flanders and Artois, from its origins until today, through numerous documents and objects. It is the giant Dédé the archer who welcomes visitors for the enjoyment of adults and children !

Het huis van de Boogschuttersgilde

Een echte Vlaming mikt graag hoog. Soms figuurlijk, soms letterlijk, zoals de boogschutters die mikken naar de veelkleurige « oppergaai » bovenaan de staande wip, dat is een 30 meter hoge mast met bovenaan een rooster. Bedoeling is om de 'vogels' af te schieten en geloof me, dat is niet zo simpel. Het Huis van de Boogschuttersgilde in Waten (Watten) laat je kennis maken met de bijzondere historiek van de boogschuttersgilden die diep geworteld is in de cultuur van Vlanderen en Artesië. Het is trouwens de reus Dédé de Boogschutter die de kleine en grote bezoeker welkom heet in zijn wereld van pijl en boog.

Le Mont de Piété de Bergues fait l'objet d'un classement au titre des Monuments historiques depuis 1907.

Certaines pièces du musée berguois proviennent de l'ancienne abbaye Saint-Winoc, aujourd'hui disparue.

"Le Mont de Piété, un concentré de l'Ecole Flamande"

Le Musée du Mont de Piété, à Bergues, concentre une importante collection de peintures, de dessins et de gravures datant du XVIème au XXème siècle. Le clou de cette collection n'est pourtant pas flamand puisqu'il s'agit d'une œuvre de Georges de la Tour. Exceptionnel et rare, « Le veilleur au chien » l'est puisque l'on n'attribue qu'une quarantaine de toiles au célèbre artiste. Au Mont de Piété, la collection est aussi intéressante que la bâtisse qui l'abrite. Construit entre 1630 et 1633, sur les plans de Wenceslas Cobergher, l'ancien Mont de Piété, en briques et pierres, est le témoin de l'art architectural flamand. Ce musée est labellisé Musée de France. Des collections temporaires y sont régulièrement présentées.

The Mont de Piété ans the Flemish school

The Museum of the Mont de Piété, in Bergues, concentrates an important collection of paintings, drawings and engravings dating from the 16th to the 20th centuries. However, the highlight of this collection is not Flemish since it is an artwork by Georges de la Tour. Exceptional and rare, « The Hurdy-gurdy Player with a dog » is one of the all forty paintings attributed to the famous artist. At the Mont de Piété, the collection is as interesting as the building that house it. Built betweek 1630 and 1633, on the plans of Wenceslas Cobergher, the ancient Mont de Piété, made of bricks and stones, is the witness of Flemish architectural art. this museum is labelled « Musée de France ». temporary collections are regularly presented.

Berg van Barmhartigheid en de Vlaamse school

Het Museum van de Barmhartigheidsberg in Sint Winoksbergen (Bergues) stelt een bijzondere collectie schilderijen, tekeningen en gravures tentoon : de oudste uit de XVIeeuw, de recentste uit de XXste. Een belangrijk deel van deze collecie bestaat uit het werk van Georges de la Tour waarvan vooral « le Viilleur au Chien » in het oog springt. Verder iso ok het gebouw waarin deze collectie is ondergebracht bijzonder. Het werd tussen 1630 en 1633 gebouwd door Wenceslas Cobergher als barmhartigheidsberg (Mont Piëtatis) in de typische Vlaamse bouwstijl van die période. Dit is een museum dat het label « Musée de France » met trots draagt. Naast de vaste collectie zijn er regelmatig tijdelijke tentoonstellingen te zien.

"Le temps suspend son vol au Musée Jeanne DEVOS"

Situé dans un écrin de verdure, au sein d'une très belle maison flamande du XVIIème siècle, le Musée Jeanne Devos est l'ancienne demeure de celle qui fut la première femme photographe française. La maison accueille les collections de photos d'autrefois, ainsi que du mobilier dont elle a fait don à la Ville de Wormhout. Cette ancien presbytère de Wormhout fut en effet la résidence de Mademoiselle Devos et de l'Abbé Lamps, maîtres des lieux qui reposent dans le parc où ils ont planté les arbres et les fleurs de la Flandre. Vous serez étonnés de l'atmosphère particulière de cette maison qui vous ramène dans le passé ; celui des souvenirs d'enfance, des senteurs oubliées... « Personne n'est jamais venu ici pour cinq minutes », disait Jeanne Devos. Alors prévoyez un peu de temps pour apprécier tout le charme de ce musée.

Rien n'a bougé dans l'ancienne demeure de Jeanne Devos, décédée en 1989 à l'âge de 87 ans. Il règne chez Mademoiselle Devos, à Wormhout, une atmosphère particulière où le temps a suspendu son vol.

Time suspends thy flight at the Jeanne Devos Museum

Located in lush greenery, in a beautiful Flemish house of the 17th century, the Jeanne Devos Museum is the former home of the woman who was the first French female photographer. The house is home to collections of old photos along with the furniture she donated to the City of Wormhout on her death. The former presbytery of Wormhout was indeed the residence of Mademoiselle Devos and Abbot Lamps, former masters of the places who rest in the park where they carefully planted the trees and the flowers characteristic of Flanders. You will be astonished by the special atmosphere of this house that brings you back to the past; that of childhood memories, forgotten scents... « Nobody ever came here for five minutes », said Jeanne Devos. So keep a little time to enjoy all the charms of the museum.

Het Museum Jeanne Devos waar de tijd blijft stille staan

In een klein groen paradijsje staat een bijzonder zeventiende eeuws Vlaams huisje, het museum Jeanne Devos is gevestigd in het woonhuis van deze eerste France vrouwelijke fotograaf. In het huis vind je haar foto's van toen maar ook haar oude meubilair dat ze aan de stad Wormhout heeft geschonken. Zij woonde hier als meid van pastoor Lamps. Ze zijn trouwens allebei begraven op hun lievelingsplekje in de tuin die ze zelf hebben aangelegd met de typische planten va Vlaanderen. Dit huisje binnenstappen is alsof je de teletijdsmachine hebt genomen, in een ruk ben je honderd jaar of meer terug in de tijd, hier geurt alles naar nostalgie. « Niemand komt hier voor een minuutje of vijf, iedereen wil hier blijven » vertelde Jeanne Devos zelf. Dus voorzie voldoende tijd om je helemaal onder te dompelen in de charme en de geur van toen.

"Les retables, l'art sacré à profusion"

Ces retables sont les pièces maîtresses du riche mobilier des églises des Hauts de Flandre. Peu de régions françaises rivalisent par la qualité et la densité de ces derniers.

Ils sont tous uniques mais partagent des points communs : un décor qui multiplie les signes, les symboles, les couleurs, les sculptures, les dorures... L'art est ici au service du religieux : le retable est une composition architecturale destinée à attirer l'attention des fidèles. Il trouve son origine dans un changement du rituel de la messe datant de 1215. Il fut alors décidé d'installer un tableau représentant le Christ, derrière la table d'autel « retro tabula » en latin, d'où son nom de retable. Le retable a connu son apogée, en Flandre, à la Contre-Réforme du XVIIème siècle à la fin XVIIIème siècle, en réaction au protestantisme. Pièces maîtresses des églises, ces pans de l'art liturgique font actuellement l'objet d'une sauvegarde. Des visites permettent de découvrir tout ce que les retables ont à raconter...

The altarpieces, the sacred art in abundance

They are all unique but share common points: a decoration that multiplies the signs, the symbols, the colours, the sculptures, the gilding... The art is here at the service of the religious: the altarpiece is an architectural composition intended to attract the attention of the believer. It finds its origin in a change in the ritual of the Mass dating from 1215. It was then decided to install a painting of the Christ, behind the altar table, « retro tabula » in Latin, hence its name of « retable » in French, meaning « altarpiece ». The altarpiece reached its peak, in Flanders, at the Counter-Reformation period, from the 17th century to the late 18th century, in response to Protestantism. The masterpieces of churches, these sections of liturgical art are currently being safeguarded. Tours allow you to discover all that the altarpieces have to tell...

De retabels, een overvloed aan religieuze kunst

Elk retabel is uniek maar er zijn ook gemeenschappelijke kenmerken : een decor vol symboliek, vor kleur, allerlei goudkleurige sculpturen. Hier moet de kunst de godsdienst dienen : het retabel is een architecturale compositie die de ogen van de gelovigen moet richten op het Hogere. In 1215 werd het geheel van rituelen van de Heilige Mis aangepast en werd beslist dat boven elk altaar een beeltenis van Christus moest worden aangebracht, het bericht uit Rome sprak van « retro tabula » waarvan de naam retabel is afgeleid. Maar het retabel wordt pas echt flamboyant in de periode van de contrareformatie, in de zeventiende en achttiende eeuw reageert de katholieke kerk met de retabels tegen het verdreven protestantisme. Vandaag worden deze pareltjes van religieuze kunst met veel zorg bewaard. Een geleid bezoek onthult je alles wat deze retabels te vertellen hebben.

Le Beffroi de Bergues se mérite,
206 marches à gravir pour découvrir
les salles et la vue flamande...
Nous avons pensé à tout le monde et
proposons également une visite virtuelle.
Le Beffroi n'aura ainsi plus de secret
pour personne.

Dans l'Air du Temps

Vous n'aimez pas les visites guidées ou souhaitez profiter d'un moment en famille ou entre amis ? Ces visites sont faites pour vous. Parcourez en totale autonomie notre beau territoire et amusez-vous !

"En 2021, des visites autrement"

Voir les Hauts de Flandre autrement ? Plusieurs parcours de **visites virtuelles** vous sont proposés et vous pourrez ainsi, quel que soit votre centre d'intérêt, nature, patrimoine ou tradition, vous déplacer en toute autonomie, selon votre bon plaisir. Alors munissez-vous de votre smartphone ou de votre tablette et partez à l'aventure...

Le Beffroi de Bergues, vous l'avez sûrement déjà visité. Pourquoi ne pas le découvrir confortablement installés au Beffroi, équipés d'un casque, en compagnie de notre **guide virtuel**. Le voyage commence avec la maquette de la ville, plongez ensuite dans l'univers du carnaval de Bergues et des géants, profitez d'un moment privilégié avec le carillonneur et terminez enfin par la vue panoramique sur la belle campagne flamande !

Et si on vous dit cinéma, vous pensez à quoi ?? "Bienvenue chez les Ch'tis", très certainement, mais savez-vous que les Flandres ont accueilli de très nombreux tournages ? Venez découvrir les lieux et anecdotes des films et séries avec notre **Route du cinéma**. Deux possibilités de la parcourir, soit de manière ludique avec notre application chasse aux trésors pour les familles et les amis, ou avec votre carnet de route remis par l'office. Un scénario qui vous plaira sûrement !

In 2021, alternative visits

Want to see Hauts de Flandre in an alternative way? There are several virtual tours available giving you the opportunity to travel around as you please based on your interests, nature, heritage and traditions. So, grab your smartphone or tablet and get ready for an adventure! You've most likely visited the Belfry of Bergues. But why not explore it from the comfort of the Belfry itself, equipped with a helmet and accompanied by our virtual tour guide? The journey starts with the model of the town. Then, you dive right into the world of the Bergues Carnival and its giants (gigantic carnival characters). Enjoy a magical moment with the bell-ringer and finish the tour with a panoramic view of the stunning French Flemish countryside! And if I say cinema, what do you think of? Welcome to the Sticks (Bienvenue chez les Ch'tis), of course! But did you know that French Flanders was a filming location for many other films? Come and discover these spots and anecdotes from films and series on our Cinema Tour. There are two ways to do it: the leisurely way with our Treasure Hunt (Chasse aux Trésors) app for families and friends; or with your logbook issued by the office. A storyline that you'll love – no doubt about it!

2021, het jaar van de alternatieve bezoeken...

U wilt de Hauts de Flandre op een andere manier bezoeken? U hebt keuze uit meerdere virtuele rondleidingen, u verplaatst zich volledig zelfstandig en op uw eigen ritme, wat uw interesses, natuur, erfgoed of traditie ook zijn. Neem uw smartphone of tablet en vertrek op avontuur... Het Belfort van Sint-Winoksbergen, u hebt het zeker en vast al bezocht. Waarom het niet nog eens bezoeken, maar dan comfortabel geïnstalleerd in het Belfort zelf, uitgerust met een koptelefoon, in het gezelschap van onze virtuele gids. De reis begint bij de maquette van de stad, vervolgens duikt u in de wereld van de carnaval van Bergen met zijn reuzen en geniet u van een uniek moment met de beiaardier. De reis eindigt met een panoramisch uitzicht over het prachtige Vlaamse platteland! En als we zeggen bioscoop, waaraan denkt u dan? Bienvenue chez les Ch'tis, hoe kon het ook anders, maar wist u dat er in Vlaanderen nog een heleboel andere films werden opgenomen? Ontdek de opnameplaatsen en hun anekdotes met behulp van onze Route du cinéma (bioscooproute). U kunt deze route op twee manieren volgen, op speelse wijze met de app chasse aux trésors (schattenjacht) voor families en vrienden, of met de reisroute die u in het toerismebureau ontvangen hebt. Het script zal u ongetwijfeld bevallen!

"Et si vous preniez le temps de rouler"

Parcourez la Flandre à Vélo pour la voir autrement avec l'un de nos vélos à assistance électrique (VAE) adultes ou vélos enfants, à louer dans l'un de nos Bureaux d'Information Touristique (Bergues, Hondschoote, Esquelbecq ou Watten). Également disponible, un VAE équipé pour les personnes à mobilité réduite (PMR).
Modalités de réservation en ligne ou dans nos bureaux d'information.

Ou partez à la découverte des Hauts de Flandre à trottinette, en compagnie de notre guide. Alors, consultez notre agenda et réservez l'une de nos balades dans la campagne flamande, le long des chemins de halage ou dans les rues de nos villes et villages ! Ici vous l'aurez compris l'accent sera mis sur la balade et non sur la visite historique.
Prendre le temps et partager un moment entre amis est un des plaisirs de la vie que nous défendons en Hauts de Flandre !

And why not take time to cycle...

Seeing Flanders by bicycle means seeing it turned on its head. Take one of our adult electric bikes or kids bikes, which can be rented from some Tourist Information Offices (Bergues, Hondschoote, Esquelbecq and Watten). Electric bikes for people with limited mobility are also available. You must book them through our online shop. Or explore Hauts de Flandre by scooter, accompanied by our tour guide. Consult our schedule and reserve one of our trips through the French Flemish countryside, along the towpaths or through the streets of our towns and villages! In these cases, there is an emphasis on the trip itself rather than the historical tour. Taking time out to spend with friends is one of the pleasures of life that we champion in Hauts de Flandre.

Waarom niet de tijd nemen om te rijden!!

Bezoek Vlaanderen op een andere manier, met de fiets. Huur één van onze elektrische fietsen voor volwassenen of kinderen in één van onze toerismebureaus (Sint-Winoksbergen, Hondschote, Ekelsbeke of Waten). Wij beschikken ook over elektrische fietsen voor personen met beperkte mobiliteit (PBM). Reservatie is verplicht, in onze online winkel. Of ga op ontdekking van de Hauts de Flandre met een scooter, vergezeld van onze gids. Raadpleeg onze agenda en boek één van onze wandelingen doorheen het Vlaamse platteland, over jaagpaden of in de straten van onze steden en dorpen! U begrijpt, hier wordt de nadruk gelegd op de wandeling zelf en niet op het historisch bezoek. Rustig de tijd nemen of genieten van een moment met vrienden is één van de geneugten des levens waar wij in Hauts de Flandre voor pleiten!

Amusez-vous en Hauts de Flandre !

Jeux de piste, enquêtes, chasse aux trésors... autant d'activités à pratiquer en famille ou entre amis.

Vos enfants veulent s'amuser, venez donc les divertir en Hauts de Flandre.
Partez donc «En...Quête des Hauts de Flandre» avec vos enfants. Munis de votre carnet de route, sillonnez l'une de nos 40 communes pour en connaître les particularités et trésors cachés, de manière ludique. Parcourez avec eux les quelques kilomètres de ces circuits, vous serez séduits. Observez, trouvez, et ... apprenez en famille !
Retirez ces circuits dans l'un de nos bureaux d'information touristique ou téléchargez-le sur notre site Internet. A vos marques, prêts, partez !

Good times in Hauts de Flandre!

Your kids want to have fun, so why not come to Hauts de Flandre for some entertainment? Start off with the "In Quest of the Hauts de Flandre" treasure hunt with your children. Armed with your logbook, roam leisurely around one of our 40 towns to get to know its distinctive features and hidden treasures. Walk the few kilometres of these tours with your kids, you'll be captivated! Seek, find and learn as a family! Pick up the route details at one of our tourist information offices or download them from our website. On your marks, get set, go!

Plezier in Hauts de Flandre!

Uw kinderen willen plezier maken, kom ze vermaken in Hauts de Flandre. Ga met uw kinderen "op verkenning in Hauts de Flandre". Doorkruis, met uw wandelroute op zak, één van onze 40 gemeenten en kom op speelse wijze meer te weten over hun bijzonderheden en verborgen schatten. Laat u verleiden om met hen de enkele kilometers van deze routes af te leggen. Kijk rond, ga op zoek en ... leer met de ganse familie! U kunt deze parcours afhalen in één van onze toerismebureaus of downloaden op onze website. Op uw plaatsen, klaar, start!

Afin de ne pas oublier les hauts faits de la seconde guerre mondiale, visitez le site de la Plaine au bois ou partez à la découverte de nos sentiers de mémoire.

Le bleuet et le coquelicot sont devenus les symboles de la mémoire en France et dans les pays du Commonwealth.

Chemins de Mémoire

"Cheminer sur les sentiers de mémoire"

L'Office de Tourisme des Hauts de Flandre élabore des sentiers de mémoire en partenariat avec l'Association de la Plaine au Bois, des bénévoles, historiens locaux, associations locales et la Fédération Française de cyclotourisme. Ces sentiers retracent les événements de la seconde guerre mondiale, dont ceux du 28 mai 1940 qui ont précédé l'Opération Dynamo. Parcours à pratiquer aussi bien à pied qu'à vélo où en voiture. Quand la balade devient leçon d'histoire...

Memory trails

In partnership with the Plaine au Bois Association, volunteers, associations and local historians and the French Cycling Federation, the Hauts de Flandre Tourist Office has developed "Memory Trails". These trails retrace the events of the Second World War, including those of May 28, 1940, which preceded Operation Dynamo. Route to be practiced both on foot and by bicycle. Then, walking becomes a history lesson ...

Herdenking onderweg

Het VVV-kantoor van Hauts de Flandre ontwikkelt geheugenroutes in samenwerking met de Association de la Plaine au Bois, vrijwilligers, lokale historici, lokale verenigingen en de Franse wielerfederatie. Deze routes volgen de gebeurtenissen van de Tweede Wereldoorlog, waaronder die van 28 mei 1940, voorafgaand aan Operatie Dynamo. Route zowel te voet als met de fiets te beoefenen. Als de wandeling een geschiedenisles wordt ....

"La Plaine au Bois : de la guerre à la paix et à l'amitié entre les peuples"

« Dunkerque », le film de Christopher Nolan a replacé la Flandre sur la carte de la Seconde Guerre mondiale. Un pan de son histoire tragique s'est écrit à Esquelbecq. Le 28 mai 1940, une centaine de soldats britanniques est chargée de retarder les troupes allemandes. Celles-ci tentent d'empêcher l'embarquement des alliés : c'est l'Opération Dynamo. Après les avoir contenues aux limites d'Esquelbecq, Ledringhem et Wormhout, les Britanniques sont contraints de se rendre. Les survivants sont faits prisonniers et enfermés dans une grange implantée au lieu-dit « La Plaine au Bois ». Ils seront massacrés. Une stèle de la paix a été inaugurée en 2010, lors du 70ème anniversaire du massacre.

La Plaine au Bois, from war to peace and friendship between peoples

Dunkirk, a movie by Christopher Nolan has put Flanders back on the map of the Second World War; a part of its tragic history was written in Esquelbecq. On May 28, 19340, about a hundred British soldiers were in charge of delaying the German troops. These troops tried to prevent the embarkation of the Allies: that's the Operation Dynamo. After having contained them at the limits of Esquelbecq, Ledringhem and Wormhout, the British had to surrender. The survivors were made prisoners and confined in a barn located in a place known-as « La Plaine au Bois » where they were slaughtered. A stele of peace was inaugurated in 2010 for the 70th anniversary of the massacre.

La Plaine au Bois : van oorlog tot vrede en vriendschap tussen volkeren

Door de film « Dunkirk » van Christopher Nolan kwam de historiek van de regio in de Tweede Wereldoorlog terug volop onder de aandacht. Een tragische bladzijde uit deze veldslag werd geschreven in de buurt van Ekelsbeke (Esquelbecq). Op 28 mei 1940 moeten daar een honderdtal Britse soldaten de Duitse opmars vertragen. De operatie Dynamo is volop bezig en elk uur dat de Duitsers worden opgehouden resulteert in meer geallieerden die van het strand kunnen worden geëvacueerd. Na een verbeten strijd rond Ekelsbeke (Esquelbecq), Wormhout en Ledringhem geven de Britten zich over. De overlevenden worden krijgsgevangen genomen en opgesloten in een schuurtje bij 'La Plaine au Bois'. Het zal eindigen in een bloedbad. Een vredesstandbeeld werd er in 2010 onthuld, 70 jaar na het drama.

Les victimes du massacre du 28 mai 1940 reposent au cimetière militaire du Commonwealth, à Esquelbecq, mais aussi dans les cimetières de Ledringhem et Wormhout.

"Faire une pause et se souvenir"

Le territoire a été le théâtre d'intenses combats lors de la Première et la Seconde Guerre mondiale. Les soldats britanniques, français, mais aussi allemands, reposent dans quatre cimetières militaires. Tous les ans, des familles viennent se recueillir dans ces lieux magnifiquement entretenus pour que le souvenir du sacrifice de ces hommes ne s'efface jamais. Les cimetières civils des communes de Lederzeele, Socx et West-Cappel accueillent également les tombes de soldats, britanniques notamment.

Take a break and remember

The territory had been the scene of intense fights during the First and the Second World Wars. British and French soldiers, but also German soldiers rest in four military cemeteries. Every year, families come to gather in these magnificently kept places so that the memory of the sacrifice of those men never disappears. Civil cemeteries of the municipalities of Lederzelle, Soxc and West-Cappel also include graves of soldiers, British ones in particular.

Neem een pauze en onthoud

Zowel de Eerste als de Tweede wereldoorlog hebben wild om zich heen geslagen in deze streek. Britse, Franse en ook Duitse soldaten rusten in een van de vier militaire begraafplaatsen in de buurt. Elk jaar komen nabestaanden de graven groeten tussen de wonderlijk mooi onderhouden bloemen- en grasperken. Hun offer mag nooit vergeten worden. Ook op de gemeentelijke burgerbegraafplaatsen van Lederzeele, Socx en Westkappel (West-Cappel) liggen Britse gesneuvelden begraven.

De surprise en surprise

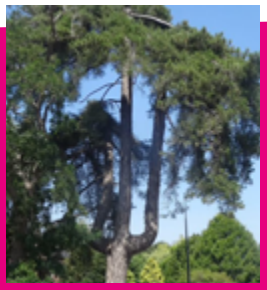
Les Flamands sont accueillants, ont du caractère mais aussi de l'esprit ! Ici, quand on fait une course à pied comme celle de la *Rouge Flamande*, on remporte de la bière. Et comme rien n'est impossible, on produit aussi du vin. Découvrez le «top 5» de la Flandre insolite !

Manneken Pis

Il y a deux points communs entre Broxeele, charmant village de 300 âmes et... Bruxelles, capitale de la Belgique. L'étymologie du nom des deux bourgades et... le Manneken Pis ! Bruxelles a offert à sa petite cousine française une copie du Manneken Pis. Mais celui de Broxeele ne change pas de tenue tous les jours....

L'arbre Lyre

L'histoire ne dit pas si les notes s'envolent quand le vent souffle dans cet arbre en forme de ... lyre. Ce pin étrange à la forme remarquable est situé à Esquelbecq. Il a même donné son nom à une rue adjacente. Il est par ailleurs – hasard ? – situé juste à côté de l'école de musique !



Le vignoble flamand

Au pied du moulin de la Victoire, à Hondschoote, les Taste Wijn cultivent les vignes les plus septentrionales de France et organisent la fête des vendanges. A cette occasion, le raisin est pressé pour élaborer un vin baptisé Fleur de Lin. Il y a même une parcelle Bio ! et un petit musée qui retrace cette folle aventure...

Les confréries

Garants des traditions locales, elles sont nombreuses en Flandre : les confréries du Fromage de Bergues, des Taste Wijn à Hondschoote (des compagnons du vin), de la Patate Aztèque à Esquelbecq, du Haricot blanc de Flandre à Zegerscappel... vous l'aurez compris, en Flandre on aime défendre les produits et les traditions locales sans trop se prendre au sérieux. Venez rire et vous amuser avec nous !

La rouge flamande

Dans les Flandres, la Rouge Flamande, c'est d'abord une race de vache. Filouse fut d'ailleurs ambassadrice du Salon de l'agriculture en 2015. Une statue célèbre cette race, à Bergues. Mais la rouge flamande, c'est aussi une course à pied et une bière !

Ça vous intéresse ?

Cette brochure « Découvertes » vous présente les attraits touristiques, culturels et les traditions des Hauts de Flandre. Villages Patrimoine©, Estaminets Flamands©, produits du terroir et traditions qui n'auront plus de secrets pour vous !

DÉCOUVREZ ÉGALEMENT CI-DESSOUS LES ACTIONS DE L'OTI

Depuis 2020, l'Office de Tourisme a mis en place une Carte d'Hôtes, dont vous pourrez bénéficier si vous séjournez chez un hébergeur des Hauts de Flandre. Avec celle-ci, vous profiterez de remises, entrées gratuites ou à tarifs préférentiels... chez nos partenaires commerçants, restaurateurs, prestataires touristiques et culturels et bien évidemment à l'Office de Tourisme.
N'oubliez pas de la demander à vos hébergeurs !

Afin de vous accompagner en amont et lors de votre séjour en Hauts de Flandre, l'Office de Tourisme met à votre disposition plusieurs brochures afin de faciliter votre venue

Le guide des adhérents où vous trouverez l'ensemble des partenaires de l'Office, qu'il s'agisse des restaurants, hébergements, prestataires touristiques, associations locales... qui n'attendent que vous.

Vous recherchez des activités pour les enfants, les familles ou entre amis, consultez notre guide « Aventures en Hauts de Flandre ». Amusez-vous avec nos jeux de piste, « En Quêtes des Hauts de Flandre », chasse au trésor et partez à la découverte de nos villes et villages.

Enfin vous venez en groupes, n'hésitez pas ! Notre service « Groupes » vous accompagnera dans votre projet en construisant sur mesure votre offre. Chez nous pas d'offres clé en mains, nous écoutons votre demande et vous apportons la réponse.
Contact : groupes@ot-hautsdeflandre.fr / 06 61 05 83 97.

Pour retrouver toutes ces informations n'hésitez pas à consulter notre site Internet (www.ot-hautsdeflandre.fr) ou abonnez-vous à notre page Facebook (@HautsdeFlandre) ou à notre newsletter, vous y retrouverez l'ensemble de nos informations pratiques. Et si vous ne connaissez pas encore notre beau territoire où la nature a toute sa place, n'hésitez pas à visionner nos vidéos.

"Il existe une destination qui s'appelle
les Hauts de Flandre.
Tout près de vous et tout au bout de vos envies.
Et elle sera votre prochaine rencontre."
Découvrez les Hauts de Flandre en vidéos sur notre site Internet
ot-hautsdeflandre.fr